

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ЛГПУ)

Факультет филологический
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
Декан филологического факультета
Перетятая О.С.
« 15 » Апреля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского
языка на русский)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Специализация Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности
Квалификация бакалавр
Форма обучения очная
Курс 4

Луганск
2021 год

Лист согласования РГД

Рабочая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для профессиональной переподготовки, специальности 45.03. 02. Лингвистика (Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности) очной формы обучения.

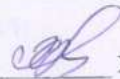
Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 45.03. 02. Лингвистика

СОСТАВИТЕЛИ:

к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет» Калужная В. Ю.; преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет» Сухаревская Д.А.

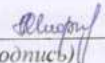
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода «31» марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись) Харченко Л.И.


ОДОБРЕНА на заседании Учебно-методической комиссии Филологического факультета «13» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель


(подпись) Мифтахова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом


(подпись) Савенков В.В.
«14» АПРЕЛЯ 2021 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода специальных областях (с английского языка на русский)» является:

формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

Задачи изучения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

совершенствование языковой компетенции;

практическое освоение методов и приемов письменного перевода;

формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;

освоение стратегии перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Устный последовательный перевод на международных конференциях» относится к блоку вариативной части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются следующие *знания*: знание лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности, освоение техники устного последовательного перевода; *умения*: способность восприятия на слух речи на английском языке; *навыки*: навыки говорения на английском языке и распознавания англоязычной речи на слух, с последующим переводом.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Теория перевода», «Основы специального перевода», «Теория специального перевода», и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на 4 курсе.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» обучаемый должен:

знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;

фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;

правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

дискурсивные способы выражения актуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

регистры речи;

лингвистические маркеры социальных отношений;

маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;

лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;

регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
составляющие прагматического потенциала текста;
структуру и смысловую архитектуру текста;
виды синтаксических связей, типы предложений;
средства выражения структуры предложений;
грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
основные текстовые категории;
типы значения слова;
структуру слова и модели словообразования;
функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков;
уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
применять дискурсивные способы выражения актуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне микроструктур;
идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;
определять средства выражения структуры предложения;
определять принадлежность текста к функциональному стилю;
выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов;
определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные;
владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
методами анализа языковых единиц любого уровня;
навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;
невербальными средствами общения;
методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
методикой использования словарей, включая электронные;
навыками послепереводческого саморедактирования.
Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

Общепрофессиональных:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5).

Профессиональных:

- владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
7 семестр		
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3зач. ед.)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	40	
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	40	
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа	41	
Контроль	экзамен	
8 семестр		
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3,0 зач. ед.)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	36	
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	36	
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		

Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа	45	
Контроль	экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

7 семестр

Тема 1: Спорт

Тема 2. Медицина

Тема 3. Наука

Тема 4. СМИ

8 семестр

Тема 5. Деловая переписка

Тема 6. Экономика

Тема 7. Политический дискурс

4.3. Лекции

Не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Тема 1: Спорт	10	
2	Тема 2. Медицина	10	
3	Тема 3. Наука	10	
4	Тема 4. СМИ	10	
Итого:		40	
8 семестр			
1	Тема 5. Деловая переписка	12	
2	Тема 6. Экономика	12	
3	Тема 7. Политический дискурс	12	
Итого:		36	

4.5. Лабораторные работы –не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Тема 1: Спорт	10	
2	Тема 2. Медицина	11	
3	Тема 3. Наука	10	
4	Тема 4. СМИ	10	
Итого:		41	
8 семестр			
1	Тема 5. Деловая переписка	15	
2	Тема 6. Экономика	15	
3	Тема 7. Политический дискурс	15	
Итого:		45	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устный текущий опрос;
- выполнение студентами заданий на устный перевод без подготовки;
- устный перевод подготовленного текста.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена (включает в себя ответы на тестовые задания).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

**Система оценивания учебных достижений студентов
очной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100
8 семестр	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	------	---	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

- 1.Алимов, В.В. Специальный перевод: практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева. –Москва : URSS, 2012. –204 с.
- 2.Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. –Изд. 3-е, перераб. и испр. –Москва : Издательство РУДН, 2012. –83 с.
- 3.Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. –2-е изд. –Москва : Университетская книга, 2012. –175 с.

б) Дополнительная литература:

- 1.Алексеева И.С.. Профессиональный тренингпереводчика./ И.С. Алексеева –Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. –288 с.
- 2.Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. –Москва : Академия, 2008. –354 с.
- 3.Бурак, А. Л. TranslatingCulture : Переводи межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак. –Москва :Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1:уровень слова, 2005. –145 с.
- 4.Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. –Москва : Академия, 2008. –316 с.
- 5.Матиас Г., Савельева Г.П. Перевод общественно-политического текста./Г. Матиас. Г.П. Савельева. –Хабаровск: Издательство ДВГГУ, 2007. –ч. 1. –92 с.
- 6.Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческийсловарь : справочное пособие / Л. Л. Нелюбин. –Москва : Флинта, 2009. –318 с.
- 7.Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. –Москва : Издательство РУДН, 2012. –83 с.
- 8.Серова, Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности/Т.С. Серова ; МО РФ.–Пермь:издательство Пермского государственного университета,2001.–210с.

в) интернет-ресурсы:

1. Официальные сайтыпереводческихорганизаций:<http://www.fit-ift.org/en/home.php>
2. СоюзпереводчиковРоссии<http://www.translators-union.ru/>
3. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
- 4.:Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>
5. JoSTrans (The Jorna for Specialised Translation) <http://www.jostrans.org/index.php>
- 6.<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
7. <http://www.multitran.ru/>
8. <http://slovari.ru/>
9. <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
10. <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
11. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
12. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Учебные пособия.
3. Аудио-визуальные средства.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесени я изменен ия / дополне -ния	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заве- дующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательны е программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	<i>Сарганюк</i> <i>СФ</i>	<i>Дереметов</i> <i>ДФ</i>
2.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательны е программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	<i>Сарганюк</i> <i>СФ</i>	<i>Дереметов</i> <i>ДФ</i>